

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

中世纪与文艺复兴

〔意〕欧金尼奥·加林 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

中世纪与文艺复兴

[意] 欧金尼奥·加林 著

李玉成 李进 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

中世纪与文艺复兴/(意)欧金尼奥·加林著;李玉成,李进译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.历史、地理)

ISBN 978-7-100-13716-4

I. ①中… II. ①欧… ②李… ③李… III. ①文艺复兴—研究—欧洲—中世纪 IV. ①K503

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 090985 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

中世纪与文艺复兴

[意]欧金尼奥·加林 著

李玉成 李进 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13716-4

2017年7月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年7月北京第1次印刷

印张 11½

定价:46.00元

Eugenio Garin

MEDIOEVO È RINASCIMENTO

Copyright © 1954 by Gius. Laterza & Figli. Chinese (Simplified Characters) Trade paperback copyright © 2012 by The Commercial Press, published by arrangement with Scuola Normale Superiore di Pisa c/o Marco Vigevani Agenzia Letteraria.

All Rights Reserved

本书根据 Gius. Laterza & Figli 1984 年意大利文版译出

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



译 序

本书作者欧金尼奥·加林(Eugenio Garin, 1909—2004), 佛罗伦萨大学、比萨高等师范学院教授,《文艺复兴》杂志主编。主要著作有:《意大利文艺复兴》、《意大利人文主义》、《中世纪与文艺复兴》、《从文艺复兴到启蒙运动》、《文艺复兴时期的人》等。英国历史学会前会长丹尼斯·哈伊教授在《近 25 年来对文艺复兴的研究》中说:“要了解文艺复兴的研究情况,必须回顾某些在二次大战前后出版的非常重要的著作和它们对后世的影响。这些作品主要由三个人所写,他们是汉斯·巴伦、保尔·克里斯特勒和欧金尼奥·加林。这三位学者构成从战前到战后的桥梁。”^①加林几乎一生都是在佛罗伦萨度过的,倾毕生精力致力于文艺复兴的研究,积累了许多鲜为人知的 15 世纪的珍贵资料,体现了“近年来在指导文艺复兴研究中居统治地位的‘巴伦—加林’路线,即重视对历史背景、政治形势和经济情况的研究”。^② 改变过去只从文化的角度研究文艺复兴的做法。已往争论的焦点是中世纪和文艺复兴是否是两个“断裂”的时期,加林的观点是:既非连续,也非断裂。中世



^① 丹尼斯·哈伊:《意大利文艺复兴的历史背景》,附录《近 25 年来对文艺复兴的研究》,三联书店,1988 年,第 253,255 页。

^② 《意大利文艺复兴的历史背景》,第 279 页。

纪仍未失去同古代文化的联系,但到 14 世纪出现了“跳跃”,只有在社会环境发生变化之后,文艺复兴才会发生。作者在本书中从中世纪晚期出现的思想危机,异教神话的影响,巫术和占星术的作用,柏拉图思想的传播等几个方面,说明这种变化。为了便于阅读本书,结合已翻译的加林和哈伊的著作,作扼要介绍。

“文艺复兴”这个词来自于意大利语 *rinascere*,意思是再生或复兴,是当时意大利人,特别是佛罗伦萨人对他们的历史思考的结果。认为文艺复兴重现了古代希腊、罗马的辉煌,而此前的中世纪是“黑暗的”。由此产生了“中世纪”概念,把欧洲通史划分为中世纪史和现代史,文艺复兴则被认为揭开了现代史的序幕——这一概念是在 19 世纪由瑞士人布克哈特提出来的。^① 一般认为中世纪是神权统治的“黑暗”时代,而到 14 世纪才又重新发现了古代以人为本的灿烂文化,故称之为文艺复兴。但近百年来,很多历史学家并不认为中世纪是“黑暗的”,中世纪在文学艺术和自然科学方面,也有卓越贡献。作者在本书中认为,中世纪的神学使人类脱离自然,通过把人固定在原罪上来取消人性。教会谴责人生来有罪,不可能获得彻底解放。人即使处于“上升”时期,也会感到害怕,因为不久又将“堕落”。^② 人只能在“孤独的修炼中”放弃一切。中世纪的哲学是一种固定秩序的神学,它本身已十分完善和永恒不动,人在其中并无任何意义,只能接受一切事先的安排,在神学统治的

^① 《意大利文艺复兴的历史背景》,第 31 页。

^② 参见欧金尼奥·加林:《中世纪与文艺复兴》,李玉成译,商务印书馆,2012 年。



地方,不再有理性的地位。

而文艺复兴时期的宇宙观是无限的和开放的,充满着一切可能性。新的哲学,从人的自由、意志和活动方面做出解释,要创造积极生活的尊严。人不能在对“原罪”的悔过中耗尽一生。当认识到宇宙是无限的时,一切都改变了面貌,大地和海洋都充满繁殖力,从“无限”中源源不断地产生新的物质。布鲁诺赞扬宇宙的无限“推倒了世界上所有的隔离墙”^①,隔离墙的倒塌使生命力获得没有边界的自由。世界并非事先完全设计好的,而是可以通过人“奇迹般”地改变的,但这里既要有冒险精神,又要有良好的道德。新哲学的目的,在于建立属于人的王国;把哲学从神学中分离出来,把天文学从占星术中分离出来,把物理学从炼金术和巫术中分离出来,经过两个多世纪的争论,笛卡尔终于认识到所有的科学都在“宇宙数学”的统一性中,组成一部百科全书。^②人是具有工作愿望的活着的上帝。但这些“新哲学家”当时无一例外地遭受迫害,有的被监禁,有的被烧死,著作被列入禁书目录。在中世纪末期和新思潮的初期到来之前,存在着14世纪“被封闭的人”向“创造者”的跳跃^③:人不再需要为来世忏悔,在他的面前已出现无限多的可能性。世界不再是僵化的模式,一切都是可以重新塑造的。它标志一个新时代的产生和历史的转折。

古代诗歌带来的思想危机。古代诗歌反映人的观念,把目光

① 《中世纪与文艺复兴》,见本书第160页。

② 欧金尼奥·加林:《文艺复兴时期的人》,李玉成译,三联书店,2003年,第198页。

③ 《中世纪与文艺复兴》,见本书第34页。



转向求助的人，而不是转向被求助的上帝，这样就产生了人文主义。荷马、维吉尔、奥维德、贺拉斯和卢克莱修的著作，投下了古代神话中人性的阴影，人从宗教的束缚中解放出来，并成为艺术创作的源泉。诗人戴着“童话的面具”，用幻想的谎言传播哲学真理。“思想被引导去发现新奇，盖上美丽寓言的面纱：教育懒惰的，激励胆怯的，规劝鲁莽的，惩治有罪的，赞扬优秀的。”异教徒写的诗通过幻想的形式，让人的形象和精神世界再现。它歌颂的不是上帝，而是自然和人，或者说按照人的形象塑造的神。神话中所有怪物都表明，人能够找到自己的神圣本性。诗人被认为是神的传信人，他能将神的旨意翻译成人的语言。但是，真神只能有一个，基督教的诗歌颂的是上帝；而异教徒的诗歌颂的是世俗生活，神话的内容与《圣经》不符：异教的众神与“真正”上帝相对立，真神与假神把人撕裂开来的紧张状态，贯穿整个中世纪。但丁《神曲》的每篇开头，都提到阿波罗神。这样，关于“诗”的一场大辩论爆发在薄伽丘时代，持续整个 15 世纪。^①

在理智和信仰无法调和的情况下，15 世纪的佛罗伦萨，研究柏拉图成为一种时髦。认为亚里士多德止步于数据之前，他的世界观是封闭的、不动的和终极的。而柏拉图则要通过事物的表象寻找“灵魂”，或者说它的节奏、本质和美的闪光。而这种“灵魂”是“自主的运动”，并非“永恒的运动”。当感觉到事物的形式只不过是一个符号时，就可以超越它。“柏拉图主义是开放和能容纳各家之言的哲学，认识到任何选择的界限都同样地会受到自身的

^① 《中世纪与文艺复兴》，见本书第 63 页。

排斥”。^①“柏拉图给人以信心：证明人和上帝有相似之处，上帝的礼物就是爱”。^②希腊学者阿尔季罗普洛从1457年开始在佛罗伦萨大学任教多年。费奇诺翻译了柏拉图的全部著作并建立了“柏拉图学园”。数年之间，柏拉图的《理想国》一书有了四个版本。“亚里士多德提供了科学的手段，强调运用逻辑学；而柏拉图比他更高明，他用锐敏的智慧思考宇宙的秘密，企图破解上帝的心思。”^③

对禁欲主义的批判，颂扬勤劳家庭。积极生活这个问题在14世纪以前的古代人和14世纪以后的现代人之间形成尖锐的对立。它首先表现在反对天主教教育中推行禁欲主义的原则上。在这种教义笼罩下，人们消极对待生活，不仅颂扬“童贞”，提倡独身，而且蔑视财富和荣誉。中世纪这些天主教义笼罩着尘世生活，引导人们走向荒野，寺院林立，僧侣成群。在15世纪的佛罗伦萨、威尼斯和米兰，大约有13%的妇女生活在修道院里。而人文主义者从古典著作中认识到积极生活的价值。“沉溺于睡觉、无所事事和闲聊，会使我们虚度光阴；致力于研究那些被忽视的学科，也许会改善我们的处境，但也可能使我们陷入灾难之中，但无论在任何困难的形势之下，我们都要安慰自己和相互帮助”。费奇诺说：“人是真正天生的雕塑家，他按照自己的形象塑造了子女，……此外他还建立了一个家庭共和国，他倾注了自己智慧和品德的力量来管理这个家庭。……最后，他还可以从妻子和家庭中得到甜蜜的安慰以




① 欧金尼奥·加林：《意大利人文主义》，李玉成译，三联书店，1998年，第10页。

② 《意大利人文主义》，第126页。

③ 《中世纪与文艺复兴》，见本书第55页。

减轻日常劳累之苦,这真是一桩伦理学的深刻实践。”瓦拉说,人的行为应当顺乎自然规律,“善”是顺乎自然行事的结果,而禁欲主义违反自然规律。布鲁尼说:“对外部物质财富的占有,提供了实施德行的机会。”“有的人不愿勤学技艺,努力工作,怎能赢得别人的尊重呢?”“只要不损害别人,凭熟练的技艺增加自己财富的人是值得称赞的”。“一个自由的市场可以使很多人富起来,为依靠自己劳动的人提供援助,改变好逸恶劳的习惯。”^①在这些批判声中,长期束缚人们思想的禁欲主义逐渐瓦解了。到了15世纪中期,法官、商人和士兵终于抬起了头来。僧侣不再是道德的垄断者。



6

中世纪的人主要停留于“观察”,因为一切都是事先安排好了的,而文艺复兴时期已强调行动。巫术、占星术和炼金术就是企图采取行动的尝试,是一种同上帝较劲的“反叛”力量。它既包含古代迷信的残余,也是显示出“科学研究的曙光”。^②中世纪对巫术是严格禁止的,巫师被迫害。文艺复兴时期又有新的发展。这些人认为,自然界是统一的,它能与人合作,通过巫术、占星术和炼金术可以探索自然的“秘密”,“劝说”和利用它为人服务(如治病和改变命运)。人们遇到灾难已不再限于被动地忍受。随着科学的进步,巫师头上神秘的光环逐渐消失,但他们的行为也是企图展示人的能力的表现。

佛罗伦萨是文艺复兴的摇篮。丹尼斯·哈伊接受在1375年

① 《意大利人文主义》,第83页。

② 《中世纪与文艺复兴》,见本书第171页。

至 1700 年间存在着文艺复兴这一前提。承认这个文艺复兴在 14 世纪和 15 世纪从意大利开始,往后程度不同地扩展到欧洲其他地区。但它并非来自“突变”,城市国家的兴起、古代文物的发现、神权统治的衰落和资本主义的萌芽,为文艺复兴创造了客观条件。其发展有阶段性:但丁首次提出政教分离的思想,彼特拉克大胆地袒露爱情追求,薄伽丘揭露教会的腐败。随着薄伽丘 1375 年的去世,结束了以文学为特征的初期时代,为盛期文艺复兴的到来做了准备。萨卢塔蒂从 1375 年起担任佛罗伦萨共和国的文书长,迈出了坚实的步伐。新文化进入了一个新阶段。文艺复兴的伟大意义并不在于复古,而在于创新;它的许多杰作都大大超越了古人,并且其涉及的领域也不仅仅在文艺,人们在政治、经济、科技、历史和地理等诸多方面都有重大的创造和发现。它引发了宗教改革,为启蒙运动奠定了基础,是近代史的起点。

继文学之后,艺术也出现空前繁荣。教会对雕像、祭坛画、教堂装饰的需求非常之大。但对于如何画《圣经》故事,并无明确规定,画家们由此获得“创作自由”,^①产生自然主义和高雅风格。拉斐尔、达芬奇和米开朗琪罗是这一时期的杰出代表。到 15 世纪末和 16 世纪初,当意大利遭受外族侵略时,文艺复兴向欧洲传播,并逐渐接近尾声。^② 这种 17 世纪尚存的绘画、建筑和音乐中的一致性,直到 18 世纪初才被另一种新的一致性所取代,这时进入了物理学地位不断上升,工业以农业为代价发展起来的时代。“文艺复

① 《文艺复兴时期的人》,第 258 页。

② 《意大利文艺复兴的历史背景》,第 109 页。



兴”一词的含义并不确切,因为当时文学和艺术的繁荣有自己的创新,并非古代文化的“翻版”。文艺复兴是一场巨大的革新,对现代意识的形成产生了重要影响,不能以只有“少数人参加”来否定其重要性。它不仅是艺术家们的时代,也是科学家们的时代。通过对人文科学的学习,人们再不盲目崇拜过去的权威。随着神学化哲学框架的破裂和经院哲学空谈的消失,对各门学科的具体研究开始充满活力,蒸蒸日上,从这里升起了现代科学的曙光。^①

地理因素对意大利产生了很大影响。如果说阿尔卑斯山和海洋给意大利带来统一,亚平宁山就破坏了这种统一。亚平宁山脉从北向南,像一个鱼背,非常适合于容纳彼此差别很大的地方势力集团。因此,在意大利各地之间的冲突比其他国家多,他们之间一旦产生政治隔阂,冲突就变得旷日持久。14世纪是一个经济衰退的时期。人口减少,农业和工业生产下降,特别是在佛罗伦萨表现得尤其明显。1348年又爆发了黑鼠疫。战争和灾难使人们更强烈地需要思考。罗马帝国时期有两样东西被保留下来:一是罗马法,二是城市。罗马人的城市到了9世纪和10世纪又再次复兴。意大利政治生活的核心是在城市,而不是在乡村的城堡里。14世纪时,意大利第一次可以自己走一段相当长的路,从而摆脱从11世纪以来从未间断过的西罗马帝国皇帝同教皇之间的战争干扰。1309年,教皇克莱门特五世移居到法国的阿维尼翁城,以后的70年间,他的继承者们都把阿维尼翁作为他们的首府。14世纪意大利在政治上的发展受到的限制较小一些。14世纪,除了一些小国

^① 《意大利人文主义》,第216页。



家以外,相继出现了五个大国:那不勒斯王国、教皇国、威尼斯共和国、佛罗伦萨共和国和米兰公国。它们在15世纪期间共同控制着意大利的命运。他们之间的斗争是激烈的,并各自寻求国外援助,并导致1494年法国的入侵和1527—1559年法国和西班牙在意的争夺,最后以拿破仑的占领而告终。直到19世纪中期以后,意大利人才开始管理自己的国家。然而,1453年面对君士坦丁堡的陷落以及土耳其的威胁,又促使米兰和威尼斯于1454年签订《洛迪和约》,佛罗伦萨、那不勒斯和教皇国也加入了进来,目的是相互承认和保持现有边界,共同对付外来侵略。《洛迪和约》签订后的40年间,被认为是意大利历史上的和平、安定时期。各国之间不是通过战争,而是靠精心策划的外交和文化活动来促进各自的利益。“当时意大利大大小小的国家都成为丰富多彩的文化中心。”^①

14世纪的佛罗伦萨共和国,贵族被排斥在权力之外。政府建立在行会的基础之上,而在大行会里富人又居统治地位。税赋往往就是一切政治纠纷的根源。坚持根据土地和商业收入按比例征税的政策,是佛罗伦萨在15世纪上半叶政局稳定的主要原因。毛纺业同银行界的结合使不少佛罗伦萨人富了起来,但同时也使很多人沦为无产者,1378年发生了梳毛工人罢工,没有任何一个城市出现过如此明显的社会分化。商人已成为资本家的先驱,并把经济实力转变为政治权力,美第奇家族实际统治佛罗伦萨60年(1434—1494),同时也成为文艺事业的促进者。商业活动塑造了



^① 赫·赫德和德·普·韦利编:《意大利简史》,罗念生、朱海观译,商务印书馆,1975年,第150页。

中产阶级,是激发活力和创造精神的酵母。文艺复兴对生产力提出了新的需求,所有的城市当局,都通过建筑物向公众展示它们的权威,如市政大厦、教堂、高级住宅、广场、雕像、图书馆等。这些“文化投资”使意大利在14世纪更快摆脱经济衰退。

15世纪的作家和艺术家们都把塑造崇高的人作为重点。绘画中的革新表现在打破了中世纪以神为中心的传统,开辟了以人为中心的写实主义道路。中世纪把人的肉体视为罪恶的根源,画中人物表情痛苦,鄙视尘世,向往天堂,充满禁欲主义气氛。到了文艺复兴初期,绘画虽仍以宗教题材为主,但已可以看到圣母脸上露出笑容,圣婴充满生气,并开始把绘画建立在透视学和解剖学的基础之上,艺术家也从手艺人中分离出来,地位大大提高,并留下不少传世佳作。雕塑中米开朗琪罗的《大卫像》所表现的爱国主义精神,极大地鼓舞了佛罗伦萨人民。建筑方面追求整体的和谐、稳定,力求对称,并将设计建立在数学和透视学的基础之上;多采用古希腊罗马时期的柱式结构;窗户和门为方形或半圆拱,不再是尖拱形;空间不再用装饰性图案和镶边塞满,而是让它空着,给人以朴素大方的感觉,如佛罗伦萨大教堂圆顶和维琴察的“圆厅别墅”等。

但雕刻、绘画和建筑中出现的新气象,仅仅是容易看到的一部分。文艺复兴的兴起,首先在于人文主义的内涵。通过考古,唤起对学习古典著作的兴趣,随着古希腊—罗马世界的发现,把历史和与之相应的人类崇高精神,向前延伸了10倍或20倍,感到古典文化仍然是进行道德教育的源泉,从而对古典著作的收集超过过去任何时代。通过航海,人们的眼界进一步扩大,除了地中海之外,



发现还有大西洋、太平洋和印度洋；与欧洲并存的还有美洲、非洲和亚洲。不同地区的人不仅身体情况不同，而且文化上的差异也很大。欧洲人开始认识到文化的多样性。^① 在 15 世纪的意大利，曾经有过一场关于人文科学价值的激烈争论。人文主义者认为，一切精神生活都有它的根基，人文学科是精神生活的基础。皮科洛米尼说：“自然科学过于重视人的身体，而轻视人的内在品德。”“热心学习的人往往只从物理、数学和形而上学方面获得知识，而扔下了对我们来说最重要的学科，即我们借以掌握生活的艺术——掌握通向德行和良好风尚之路的学科，而只有这样的学科才会把我们引向快乐和幸福”。“难道有谁感觉不到，一旦人们缺少人文主义艺术，生活不仅变得残缺、贫乏，而且甚至比许多动物更卑劣吗？”^②因此，应当重视对人文科学的学习。

历史可以使人在同过去的对比中，认识人生的价值。没有历史学家的佐证，伦理学家的格言就将成为空洞的教条。要超越时间和空间，“谦逊地”倾听不同时代的思想家的声音，从他们的真实环境里出发，去理解他们的作品。值得重视的并不是抽象的人，而是一个活生生的具体的人，要从时间和空间的坐标上找到他，同时也定位我们自己，看到我们同他之间的距离和人的面孔发生的变化。亚里士多德是个伟大的人物，但他的理论仍是历史的产物，取决于某些先决条件。“真理是时间的女儿”，看到人类业绩价值的阶段性。但历史不是循环运动，而是“获得自由的进程”，摆脱那种

① 《文艺复兴时期的人》，第 325 页。

② 《意大利人文主义》，第 53 页。

